

第6課 画蛇添足(1) 00~14

Huà shé tiān zú

成語の意味：余計な事をして、物事を台無しにしてしまうことのとえ。日本では「蛇足」でお馴染み。

例文：昨年秋からの国境地帯での威嚇と牽制のための演習は、当初の目的であるウクライナを怯（ひる）ませることに失敗したうえ、逆に戦備を整えさせる結果となった。これはロシアが犯した蛇足とも言える初步的誤りであろう。～元海自艦隊司令官(香田洋二)に聞く「ロシアの旗艦モスクワはなぜ沈没したのか」JB press 2022.4.22 配信

出典：『戦国策・斉策』。前漢の劉向が戦国時代の遊説をまとめた書。
楚の將軍・昭陽が、魏に勝利し、その勢いで斉に進軍した。この時、斉に遊説中の思想家・陳軫が斉王の使いとして昭陽と会見。昭陽の勝利を祝った後、こう続けた。「これ以上戦勝しても出世には限度があるというもの。身の破滅を招きかねません。大勝利を得たこのへんで手を引いたら如何か？」と言って「蛇足」のたとえ話をし、斉を救ったと言われる。

物語の概要：

(1)楚の国の人々が、先祖の供養を終えた後、お供えの酒を手伝いに来た人たちに振舞うことにした。しかし、酒は一瓶しかない。皆が飲むには少なく、一人で飲むには多い。そこで手伝いに来た人の一人が提案した。地面に蛇の絵を描き、早く描いた人が飲む、と。

00	課文	画蛇添足 Huà shé tiān zú
01	課文	《战国策》有这样一个故事。 《Zhànguó cè》 yǒu zhè yàng yí ge gùshi.
	注釈	这样：このような。
02	課文	楚国有一个人， Chǔguó yǒu yí ge rén,
	注釈	楚国：春秋戦国時代の王国の一つ。現在の湖北・湖南省一帯を中心とした広い地域を領地とした。
	課文	祭祀完祖宗之后，他想把祭祀用的酒赏给前来帮忙的人喝。 jìsì wán zǔzong zhī hòu, tā xiǎng bǎ jìsì yòng de jiǔ shǎng gěi qián lái bāngmáng de rén hē.
03	注釈	祭祀完：祭祀終える。「完」は結果補語。 祖宗：祖先。先祖。之后：（文章語）～の後。 想～：～しようと思う。把+（名詞）…：～を…する。 赏给：褒美として与える、ふるまう。前来：やってくる
	構文	他想把祭祀用的酒赏给前来帮忙的人喝。 ＜文の骨格＞他想把～酒赏给…人喝。 彼は～の酒を…人に振舞い、飲んでもらおうと思った。

課文	可是只有一壶酒。 Kěshì zhǐ yǒu yí hú jiǔ.
注釈	可是：しかし。壶：酒を数える量詞

2千年前の中国「酒壶」の一種



陕西省にある秦人の墓で発掘された銅の酒壺。中に透明で澄んだ乳白色の液体が約 300ml 残されていた。果実酒のような醸造酒に似たものという。この話の中の酒も何かの果実酒であった可能性が高い。果実自体に糖分があり、最も単純な工程で酒を造ることができるからだ。

	課文	这些帮忙的门客都说： Zhè xiē bāngmáng de ménkè dōu shuō:
05	注釈	这些：これら。「些」は不定の複数を表わす。 门客：食客。戦国時代、貴族の家に住み、主人の為に様々な仕事をする人。用心棒として雇われる人もいた。 都：みんな。
	課文	“要是我们都喝的话，这一壶酒肯定不够。 “Yàoshi wǒmen dōu hē de huà, zhè yí hú jiǔ kěndìng bú gòu.
06	注釈	要是～的话：もしも～なら→ポイント① 都：→05 壶：→04 肯定：間違いなく。够：足りる
	課文	一个人喝的话，又喝不了。 Yí ge rén hē de huà, yòu hē bu liǎo.
07	注釈	(要是)～的话：～だとしたら…→ポイント① 又：今度はまた～ということになる。 喝不了：可能補語の否定。飲みきれない。
	課文	怎么办呢？” Zěnmě bàn ne?"
08	注釈	怎么办呢？：どうしよう？办：する。
	課文	这时有一个人说道： Zhèshí yǒu yí ge rén shuōdào:
09	注釈	这时：この時。说道：～が言うには。文中、直接話法が使われるときに使う。
	課文	“这样儿吧。 “Zhè yàngr ba.
10	注釈	这样儿吧：こうしよう！这样儿：この様。 吧：（語気助詞：提案・要求・命令を表す）「～しようよ」
	課文	我们几个人一起在地上画一条蛇， Wǒmen jǐ ge rén yì qǐ zài dì shàng huà yì tiáo shé,
11	注釈	几个人：何人か。数人。この場合は疑問詞ではなく、不確かな数を言う。画：絵を描く。条：蛇を数える量詞。
	課文	谁先画完，谁就喝酒。” shéi xiān huà wán, shéi jiù hē jiǔ."
12	注釈	谁～，谁（就）…：～した人が～する →ポイント②

13	課文	“这个主意不错呀。” “Zhè ge zhǔyi bú cuò ya.”
	注釈	主意：考え。不错：＝好。呀＝啊 a。直前の音が a, e, i, o, ü の場合、連音の影響で ya に変調。
14	課文	其他几个人不约而同地回答。 Qí tā jǐ ge rén bùyuē'értóng de huídá.
	注釈	几个人：→11 不约而同地：期せずして一致して。偶然同じように。

①単語の聞き取り解答

(01)故事 gùshi (物語)

(03)(05)帮忙 bāngmáng (手伝う)

(11)一起 yì qǐ (一緒に)

(14)①其他 qí tā (その他の)

(14)②回答 huídá (答える)

②ポイント練習問題解答 (解答は一例)

ポイント①

要是 yàoshi～的话 de huà (もしも～なら)

＝如果 rúguǒ (全く同じ意味です)

「～的话」は口語で、仮定する範囲を明確にするために用いられることが多い。文章ではカンマで明確にできるため、通常は省略する。また、「～的话」を使った場合、本文(07)のように「要是」が省略されることがある。

(06)要是我们都喝的话， …

(もし、私たち皆で (一壺の酒を) 飲むとしたら…)

(07) (要是)一个人喝的话， …

(もし、一人で (一壺の酒を) 飲むとしたら…)

①要是明天天气好的话，我们一起打篮球吧。

Yàoshi míngtiān tiānqì hǎo de huà, wǒmen yìqǐ dǎ lánqiú ba.

もし明日天気がよければ、一緒にバスケットをしよう。

②要是你朋友来我家玩儿的话，你打扫房间吧。

Yàoshi nǐ péngyou lái wǒ jiā wánr de huà, nǐ dǎsǎo fángjiān ba.

もし友達が家に遊びに来るなら、部屋を掃除しなさい。

③もし午後雨が降ったら、家で中国語を勉強する。

要是下午下雨的话，我在家学习汉语。

Yàoshi xiàwǔ xià yǔ de huà, wǒ zài jiā xuéxí Hànyǔ.

④もし (あなたが) 時間があるなら、私たち、一緒に買い物に行きましょう。

要是你有时间的话，我们一起去买东西吧。

Yàoshi nǐ yǒu shíjiān de huà, wǒmen yìqǐ qù mǎi dōngxi ba.

ポイント②

谁 shéi～， 谁就～ (～する人が～する)

(12)谁先画完，谁就喝酒。

(先に絵を描き終えた人が、酒を飲む。)

①谁会讲汉语，谁就去机场接中国人。

Shéi huì shuō Hànyǔ, shéi jiù qù jīchǎng jiē Zhōngguó rén.

中国語を話せる人が、飛行場へ中国人を迎えに行く。

②下星期天，谁有时间，谁就来帮忙。

Xià xīngqī tiān, shéi yǒu shíjiān, shéi jiù lái bāngmáng.

来週の日曜日、時間のある人が手伝いに来て。

③私を助けてくれる人が、私の友だちだ。

谁帮助我，谁就是我的朋友。

Shéi bāngzhù wǒ, shéi jiùshì wǒ péngyǒu.

④お金のある人が、タクシーに乗る。

谁有钱，谁就坐出租车。

Shéi yǒu qián, shéi jiù zuò chūzūchē.